

ROYAUME DE BELGIQUEKONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur un espace aérien commun entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 novembre 2021.

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, inzake een gemeenschappelijke luchtvaartruimte, gedaan te Brussel op 15 november 2021.

PHILIPPE,**FILIP,****ROI DES BELGES,****KONING DER BELGEN,**

**A tous, présents et à venir,
Salut.**

**Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.**

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Mobilité,

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Mobiliteit,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

La ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Mobilité sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Mobiliteit zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

L'Accord sur un espace aérien commun entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 novembre 2021, sortira son plein et entier effet.

ART.3

Les modifications des Annexes de l'Accord, décidées conformément à l'article 27, alinéa 3, de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI :

La ministre des Affaires étrangères,

ART. 2

De Overeenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, inzake een gemeenschappelijke luchtvaartruimte, gedaan te Brussel op 15 november 2021, zal volkomen gevolg hebben.

ART.3

De wijzigingen van de Bijlagen van de Overeenkomst, die beslist zijn overeenkomstig artikel 27, lid 3, van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Hadja LAHBIB

Le ministre de la Mobilité,

De minister van Mobiliteit,

Georges GILKINET

AVANT-PROJET DE LOI

Portant assentiment à l'Accord sur un espace aérien commun entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Arménie, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 novembre 2021.

EXPOSÉ DES MOTIFSContexte et objectif de l'accord

L'accord négocié par la Commission européenne prévoit une libéralisation progressive des relations aériennes entre l'Union européenne et la République d'Arménie (ci-après dénommée « Arménie ») en échange de l'adoption graduelle par cette dernière de l'acquis communautaire dans le domaine de l'aviation.

Le présent accord s'inscrit dans le cadre de la feuille de route établie par le Conseil de l'Union européenne en juin 2005 pour développer la politique extérieure de l'Union européenne dans le domaine de l'aviation civile.

L'un des objectifs de la politique extérieure de l'Union européenne est la création d'un espace aérien commun avec ses pays voisins. Dans cet espace aérien, les services aériens sont progressivement libéralisés et les réglementations sont alignées sur les normes européennes.

Le 9 juin 2006, un premier accord intitulé « Accord multilatéral sur la création d'un espace aérien européen commun (EAEC) » a été signé entre les États membres de l'Union européenne, les pays des Balkans, l'Islande et la Norvège.

L'accord avec l'Arménie, intégrant ce pays dans le ciel unique européen, a été signé le 15 novembre 2021 et représente une étape importante vers son intégration plus large dans l'Union européenne. L'accord prévoit des normes élevées en matière de sûreté, de sécurité et de gestion du trafic aérien. Il offre également la possibilité d'appliquer certaines règles communautaires, notamment celles concernant l'environnement, l'accès au marché et la protection des consommateurs. Cette harmonisation devrait donc favoriser une concurrence équitable.

VOORONTWERP VAN WET

Houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Armenië, anderzijds, inzake een gemeenschappelijke luchtvaartruimte, gedaan te Brussel op 15 november 2021.

MEMORIE VAN TOELICHTINGContext en doel van de overeenkomst

Deze door de Europese Commissie onderhandelde overeenkomst beoogt een geleidelijke liberalisering van de luchtvaartbetrekkingen tussen de Europese Unie en de Republiek Armenië (verder Armenië), in ruil voor een geleidelijke overname door Armenië van de communautaire verworvenheden inzake luchtvaart.

Deze overeenkomst past in het stappenplan dat de Raad van de Europese Unie in juni 2005 heeft vastgelegd, teneinde het externe beleid van de Europese Unie op het vlak van de burgerluchtvaart te ontwikkelen.

Een van de doelstellingen van het externe beleid van de Europese Unie is de oprichting van een gemeenschappelijk luchtvaartruimte met zijn buurlanden. Binnen dit luchtruim worden de luchtdiensten geleidelijk geliberaliseerd en worden de regelgevingen op de Europese normen afgestemd.

Op 9 juni 2006 werd een eerste overeenkomst, genaamd "Multilaterale Overeenkomst over de oprichting van een Europese Gemeenschappelijke Luchtvaartruimte (ECAA)", tussen de lidstaten van de Europese Unie, de Balkanlanden, IJsland en Noorwegen ondertekend.

De overeenkomst met Armenië, waarbij dit land in het gemeenschappelijke Europese luchtruim werd opgenomen, werd ondertekend op 15 november 2021 en vormt een belangrijke stap naar een ruimere integratie van dit land in de Europese Unie. De overeenkomst biedt de mogelijkheid om hoge normen te hanteren op het vlak van de veiligheid, de beveiliging en het beheer van het luchtvaartverkeer. Voorts biedt ze ook de mogelijkheid om bepaalde communautaire regels toe te passen, vooral op het gebied van het milieu, de toegang tot de markt, de bescherming van de consumenten. Deze harmonisatie zou bijgevolg eerlijke concurrentievoorwaarden in de hand moeten werken.

L'accord entrera en vigueur par étapes. L'entrée en vigueur et l'application des dispositions essentielles de l'accord seront évaluées par l'Union européenne. Un Comité mixte en décidera. Dès la première étape, les transporteurs aériens des deux parties seront autorisés à exploiter des services entre tout point de l'Union européenne et tout point de l'Arménie sans aucune restriction de capacité, de destination ou de fréquence (troisième et quatrième libertés de l'air). Plus tard, la cinquième liberté de l'air sera également accordée.

Déroulement des négociations et application de l'accord

Conformément à un mandat accordé par le Conseil de l'Union européenne le 1^{er} décembre 2016, la Commission européenne a négocié les termes du présent accord avec l'Arménie pour le compte de l'Union européenne et de ses États membres.

Les négociations ont débuté en décembre 2016 et, après six cycles de négociations, l'accord a été signé le 15 novembre 2021 à Bruxelles.

L'accord régit les domaines de compétence respectifs de l'Union européenne et des autres États membres. Il s'agit donc d'un accord mixte qui doit être ratifié par les parlements des 27 États membres.

Au niveau interne belge, il s'agit d'un traité mixte (fédéral/régions). Cet accord devra être approuvé tant par la Chambre, que par les parlements des 3 régions.

La portée de l'accord et les bénéfices attendus

Grâce au présent accord, tous les transporteurs aériens de l'Union européenne pourront désormais exploiter des vols directs vers l'Arménie à partir de n'importe quel aéroport de l'Union européenne et l'inverse s'appliquera également aux transporteurs aériens arméniens. L'accord supprime toute restriction sur les routes, les tarifs ou le nombre de vols hebdomadaires entre l'Arménie et l'Union européenne. Ainsi, l'accord stimulera le trafic aérien entre l'Union européenne et l'Arménie, principalement en attirant de nouveaux exploitants et en développant des routes nouvelles ou sous-exploitées, et ce au profit des voyageurs.

De overeenkomst treedt gefaseerd in werking. De inwerkingtreding en de toepassing van de essentiële bepalingen van de overeenkomst zullen door de Europese Unie geëvalueerd worden. Een Gemengd Comité zal daarover beslissen. Vanaf de eerste fase kunnen de luchtvaartmaatschappijen van beide Partijen, zonder beperkingen van capaciteit, bestemmingen of frequentie, vluchten uitvoeren tussen elk punt in de Europese Unie en elk punt in Armenië (derde- en vierdevrijheidsrechten). Later zullen ook vijfdevrijheidsrechten worden toegekend.

Verloop van de onderhandelingen en toepassing van de overeenkomst

Krachtens een door de Raad van de Europese Unie op 1 december 2016 toegekend mandaat heeft de Europese Commissie voor rekening van de Europese Unie en haar lidstaten de voorwaarden voor deze overeenkomst onderhandeld met Armenië.

De onderhandelingen zijn van start gegaan in december 2016 en na zes onderhandelingsrondes werd de overeenkomst op 15 november 2021 te Brussel ondertekend.

De overeenkomst regelt domeinen waarvoor de Europese Unie en de andere lidstaten respectievelijk deels bevoegd zijn. Het is dus een gemengde overeenkomst die door de parlementen van de 27 lidstaten moet worden geratificeerd.

Op intern Belgisch niveau gaat het om een gemengd verdrag (federaal/gewesten). Het verdrag zal dus niet alleen door de Kamer, maar ook door de parlementen van de 3 gewesten goedgekeurd moeten worden.

De draagwijdte van de overeenkomst en de verwachte voordelen

Dankzij deze overeenkomst kunnen alle luchtvaartmaatschappijen van de Europese Unie voortaan rechtstreekse vluchten naar Armenië uitvoeren vanuit om het even welke luchthaven van de Europese Unie en het omgekeerde geldt ook voor de Armeense luchtvaartmaatschappijen. De overeenkomst schaft iedere beperking inzake routes, tarieven of aantal wekelijkse vluchten tussen Armenië en de Europese Unie af. Zo stimuleert de overeenkomst het luchtverkeersaanbod tussen de Europese Unie en Armenië hoofdzakelijk door nieuwe operatoren aan te trekken en nieuwe verbindingen of onderbenutte verbindingen te ontwikkelen. Dit zal de reizigers ten goede komen.

Des accords similaires ont déjà été conclus entre l'Union européenne et les pays des Balkans occidentaux, ainsi qu'avec le Maroc et la Géorgie. Par exemple, l'accord avec le Maroc en 2006 a entraîné une augmentation significative des liaisons aériennes entre l'Union européenne et le Maroc, notamment par des transporteurs aériens low cost. Le présent accord régit les relations aériennes entre l'Arménie et tous les États membres de l'Union européenne. Il remplace les accords bilatéraux précédemment signés avec ces États membres. En ce qui concerne la Belgique, cet accord remplace l'accord bilatéral avec l'Arménie signé le 7 juin 2001.

Le présent accord supprime la plupart des restrictions existantes en matière d'aviation (nationalité, fréquence, capacité, accès aux routes, etc.) et simplifie considérablement les procédures administratives.

Le contenu de l'accord

L'accord commence par une section de définition contenant les grands principes et contient ensuite 31 articles et deux annexes qui font partie intégrante de l'accord.

L'article 1^{er} décrit les objectifs de l'accord.

L'article 2 définit les termes employés dans l'accord.

Titre I^{er} Dispositions économique (articles 3 à 13)

L'article 3 établit les droits commerciaux des transporteurs aériens des Parties Contractantes (ci-après, les Parties) pour les services aériens internationaux. Les dispositions de l'annexe I de l'accord précisent les conditions dans lesquelles ces droits peuvent être exercés. Le droit de cabotage est par contre explicitement exclu.

Les **articles 4 et 5** établissent comment les Parties peuvent accorder, refuser, révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation et les permis techniques des transporteurs aériens.

L'article 6 régit les objectifs de l'accord. La détention et le contrôle effectif des transporteurs aériens de chaque Partie par des intérêts de l'autre Partie, est permis sous réserve d'une décision du Comité mixte.

Gelijkaardige overeenkomsten werden reeds gesloten tussen de Europese Unie en de westelijke Balkanlanden, alsook met Marokko en Georgië. Zo zorgde de overeenkomst met Marokko in 2006 tot een belangrijke toename van luchtverbindingen tussen de Europese Unie en Marokko, in het bijzonder door lagekostenluchtvaartmaatschappijen.

De overeenkomst regelt de luchtvaartbetrekkingen tussen Armenië en alle lidstaten van de Europese Unie. Ze vervangt de bilaterale overeenkomsten die eerder met deze lidstaten werden ondertekend. Voor wat België betreft, vervangt deze overeenkomst de bilaterale overeenkomst met Armenië die op 7 juni 2001 werd ondertekend.

De voorliggende overeenkomst schaft de meeste bestaande luchtvaartbeperkingen af (nationaliteit, frequentie, capaciteit, toegang tot de routes,...) en vereenvoudigt de administratieve procedures aanzienlijk.

De inhoud van de overeenkomst

De overeenkomst begint met een bepalend gedeelte houdende de grote beginselen en telt verder 31 artikelen en twee bijlagen die integraal deel uitmaken van de overeenkomst.

Artikel 1 beschrijft het doel van de overeenkomst.

Artikel 2 definieert de termen die in de overeenkomst worden gebruikt.

Titel I: Economische bepalingen (art. 3 tot 13)

Artikel 3 legt de commerciële rechten van de luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen (verder: de Partijen) voor de internationale luchtdiensten vast. De bepalingen in bijlage I van de overeenkomst verduidelijken onder welke voorwaarden deze rechten kunnen worden uitgeoefend. Cabotage wordt uitdrukkelijk uitgesloten.

De **artikelen 4 en 5** stellen hoe de Partijen de Exploitatatievergunningen en technische vergunningen van de luchtvaartmaatschappijen kunnen toekennen, weigeren, intrekken, opschorten of beperken.

Artikel 6 regelt het beginsel van de investeringsliberalisering. Het laat de eigendom van en de feitelijke zeggenschap over de luchtvaartmaatschappijen van elke Partij door belangen van de andere Partij toe mits het gemengd comité daarmee instemt.

L'**article 7** rappelle que les dispositions législatives et réglementaires de chaque Partie relatives à l'entrée, à la sortie ou au séjour sur le territoire des aéronefs, des passagers, des membres d'équipage et du fret restent d'application.

L'**article 8** dispose que l'objectif commun de l'accord est d'offrir aux transporteurs aériens des deux Parties des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus. Cet article définit également les principes d'un système de concurrence équitable qui, sauf exceptions, interdit les subventions publiques.

L'**article 9** définit les conditions sous lesquelles les transporteurs aériens de chaque Partie peuvent mener des opérations commerciales sur le territoire de l'autre Partie (représentation assistance en escale, ventes, dépenses locales, accords de coopération, partage de codes, créneaux horaires, etc.).

L'**article 10** concerne les exemptions de droits de douane et de taxes accordées réciproquement par les parties.

L'**article 11** garantit que les redevances d'usage pour les infrastructures et services aéroportuaires et aéronautiques sont justes, raisonnables, liées aux coûts et non-discriminatoires.

L'**article 12** permet aux transporteurs aériens de fixer librement leurs tarifs sur la base d'une concurrence libre et loyale.

L'**article 13** simplifie l'échange d'informations statistiques.

Titre II : Coopération réglementaire (articles 14 à 21)

Les Parties s'engagent, en vertu des articles 14 à 21, à appliquer les normes communautaires relatives aux différents domaines de l'aviation visés à l'annexe, tels que la sécurité et la sûreté de l'aviation civile, la gestion du trafic aérien, la protection de l'environnement, la protection des consommateurs, les systèmes informatisés de réservation et les aspects sociaux du transport aérien.

L'**article 14**, relatif à la sécurité aérienne, dispose que les aéronefs d'une Partie, soupçonnés de ne pas respecter les normes internationales de sécurité aérienne applicables en vertu du présent accord, peuvent être soumis à des inspections sur l'aire de

Artikel 7 stelt dat alle wetten en regels van elke Partij bij binnenkomst van, verblijf op, of vertrek uit het grondgebied van luchtvaartuigen, passagiers, bemanningsleden of vracht, van toepassing blijven.

Artikel 8 stelt dat de gezamenlijke doelstelling van de overeenkomst erin bestaat eerlijke en gelijke kansen te bieden aan de luchtvaartmaatschappijen van beide Partijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten. Dit artikel legt ook de beginselen vast voor een eerlijk concurrentiesysteem dat, behoudens uitzonderingen, overheidssubsidies verbiedt.

Artikel 9 bepaalt onder welke voorwaarden de luchtvaartmaatschappijen van elke Partij hun commerciële activiteiten op het grondgebied van de andere Partij mogen uitoefenen (commerciële vertegenwoordiging, grondaafhandeling, verkoop, lokale uitgaven, samenwerkingsregelingen, codesharing, slots, ...).

Artikel 10 heeft betrekking op de vrijstellingen van douanerechten en -heffingen die wederzijds door de Partijen worden toegekend.

Artikel 11 zorgt ervoor dat de heffingen voor het gebruik van de luchthavens, luchtvaartvoorzieningen en -diensten, correct, redelijk, kosten gerelateerd en niet-discriminerend zijn.

Artikel 12 laat de luchtvaartmaatschappijen toe om hun tarieven vrij te bepalen op basis van een vrije en eerlijke concurrentie.

Artikel 13 vereenvoudigt de uitwisseling van statistische informatie.

Titel II: Samenwerking op regelgevingsgebied (art. 14 tot 21):

De Partijen verbinden zich ertoe, krachtens de artikelen 14 tot 21, om de communautaire normen betreffende verschillende luchtvaartdomeinen bedoeld in de bijlage toe te passen, zoals de veiligheid en de beveiliging van de burgerluchtvaart, het beheer van het luchtverkeer, de bescherming van het milieu, de bescherming van de consumenten, de geautomatiseerde boekingsystemen en de sociale aspecten van het luchtvervoer.

Artikel 14 met betrekking tot de luchtvaartveiligheid bepaalt dat de luchtvaartuigen van een Partij, die ervan verdacht worden de op basis van dit verdrag geldende internationale normen inzake de veiligheid van de luchtvaart niet na te leven, door de bevoegde

trafic par les autorités compétentes et sur le territoire de l'autre Partie.

L'**article 15** relatif à la sûreté aérienne contient les dispositions standard de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), qui sont traditionnellement incorporées dans les accords aériens bilatéraux; lorsque les circonstances l'exigent, les Parties peuvent agir immédiatement pour assurer la sûreté des vols. En outre, cet article autorise la Commission européenne à effectuer des inspections sur le territoire de l'Arménie conformément à la législation ad hoc de l'Union européenne.

L'**article 16** prévoit une coopération spécifique dans le domaine de la gestion du trafic aérien en vue d'étendre le ciel unique européen à l'Arménie; l'Arménie sera également associée aux travaux du comité du ciel unique.

L'**article 17** souligne l'importance de la protection de l'environnement dans l'élaboration et la mise en œuvre de la politique aéronautique internationale. Cet article souligne également la nécessité de prendre des mesures pour réduire les incidences de l'aviation civile sur l'environnement.

À l' **article 18**, les parties confirment leurs obligations en vertu de la Convention de Montréal en ce qui concerne la responsabilité des transporteurs aériens.

En ce qui concerne la protection des consommateurs, l'**article 19** dispose que les Parties se conforment aux dispositions de la législation sur le transport aérien figurant à l'annexe II.

En ce qui concerne les systèmes informatisés de réservation, l'**article 20** dispose que les Parties se conforment aux dispositions de la législation sur le transport aérien figurant à l'annexe II. Chaque partie supprime toutes les exigences existantes qui limitent le libre accès des systèmes informatisés de réservation d'une Partie au marché de l'autre Partie ou qui restreignent autrement la concurrence.

L'**article 21** dispose que les Parties se conforment aux dispositions de la législation relative au transport aérien figurant à l'annexe II. Les Parties s'engagent à coopérer sur les questions de travail dans le cadre du présent accord, y compris les questions relatives à l'emploi, aux droits

instanties et op het grondgebied van de andere Partij aan platforminspecties kunnen worden onderworpen.

Artikel 15 betreffende de beveiliging van de luchtvaart bevat de standaardbepalingen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO), die in de bilaterale luchtvaartovereenkomsten traditioneel worden opgenomen; wanneer de omstandigheden het vereisen mogen de Partijen onmiddellijk optreden om de beveiliging van de vluchten te waarborgen en daarnaast machtigt dit artikel de Europese Commissie eveneens om inspecties uit te voeren op het grondgebied van Armenië in overeenstemming met de ad hoc-wetgeving van de Europese Unie.

Artikel 16 voorziet in een specifieke samenwerking op het gebied van het luchtverkeersbeheer met het doel het gemeenschappelijke Europese luchtruim uit te breiden tot Armenië; Armenië zal ook betrokken worden bij de werkzaamheden van het comité voor het gemeenschappelijk luchtruim.

Artikel 17 wijst op het belang om het milieu te beschermen in het kader van de ontwikkeling en de tenuitvoerlegging van het internationale luchtvaartbeleid. Dit artikel wijst tevens op de noodzaak om maatregelen te nemen teneinde de impact van de burgerluchtvaart op het milieu te beperken.

In **Artikel 18** bevestigen de partijen hun verplichtingen uit hoofde van het Verdrag van Montreal in het kader van de aansprakelijkheid van luchtvaartmaatschappijen.

Met betrekking tot de bescherming van de consument, bepaalt **artikel 19** dat de Partijen zich schikken naar de bepalingen van de wetgeving op het luchtvervoer in bijlage II.

Voor wat betreft de geautomatiseerde boekingsystemen bepaalt **artikel 20** dat de Partijen zich schikken naar de bepalingen van de wetgeving op het luchtvervoer in bijlage II. Elke partij schrapt alle bestaande eisen die de vrije toegang van de geautomatiseerde boekingsystemen van een partij tot de markt van de andere partij beperken of op een andere wijze de concurrentie belemmeren.

Artikel 21 bepaalt dat de Partijen zich schikken naar de bepalingen van de wetgeving op het luchtvervoer in bijlage II. De partijen verbinden zich ertoe samen te werken met betrekking tot arbeidskwesties die onder het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen, onder meer wat betreft de gevolgen voor de werkgelegenheid, de

fondamentaux au travail, aux conditions de travail, à la protection sociale et au dialogue social.

fundamentele rechten op de werkplek, de arbeidsomstandigheden, de sociale bescherming en de sociale dialoog.

Titre III : dispositions institutionnelles (articles 22 à 31)

Titel III: institutionele bepalingen (art. 22 tot 31):

L'article 22 concernant l'interprétation et la mise en œuvre de l'accord formalise les obligations des Parties pour assurer le respect du présent accord.

Artikel 22 betreffende de interpretatie en de handhaving van de overeenkomst formaliseert de verplichtingen van de Partijen om de naleving van deze overeenkomst te waarborgen.

L'article 23 institue un Comité mixte composé des représentants des Parties. Le Comité est responsable de la gestion et de la bonne application de l'accord.

Artikel 23 stelt een gemengd comité in dat is samengesteld uit de vertegenwoordigers van de Partijen en dat verantwoordelijk zal zijn voor het beheer en de toepassing van de overeenkomst;

L'article 24 rend le Comité mixte compétent pour régler les différends découlant de l'interprétation ou de l'application de l'accord et prévoit également le recours à un tribunal arbitral en cas d'échec de cette procédure.

Artikel 24 maakt het gemengd comité bevoegd voor de beslechting van de geschillen die ontstaan met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de overeenkomst en het voorziet tevens dat er een beroep kan worden gedaan op een scheidsrechtbank indien deze procedure niets oplevert.

L'article 25 prévoit que si l'une des Parties considère que l'autre n'a pas rempli l'une de ses obligations au titre de l'accord, elle peut prendre des mesures de sauvegarde appropriées. À cette fin, les parties se consultent immédiatement au sein de la comité mixte en vue de trouver une solution acceptable pour chaque Partie.

Artikel 25 bepaalt dat als een Partij van oordeel is dat de andere Partij één van de verplichtingen van de overeenkomst niet nakomt, zij de gepaste vrijwaringsmaatregelen mag nemen. Daartoe plegen de Partijen onmiddellijk overleg in het gemengd comité teneinde een voor elke Partij aanvaardbare oplossing te vinden.

L'article 26 prévoit que les dispositions du présent accord remplacent les dispositions des accords bilatéraux existants entre les États membres et l'Arménie. Toutefois, les droits découlant desdits accords bilatéraux, qui peuvent être plus favorables, restent applicables.

Artikel 26 bepaalt dat de bepalingen van deze overeenkomst voorrang hebben op de bepalingen van bestaande bilaterale akkoorden tussen de Lidstaten en Armenië. De rechten voortvloeiend uit de genoemde bilaterale akkoorden die eventueel gunstiger zijn, blijven echter van toepassing.

L'article 27 définit les règles relatives à l'information, à l'évaluation et à l'intégration éventuelle des nouvelles normes dans l'annexe II (acquis communautaire) lorsqu'une Partie envisage des modifications législatives.

Artikel 27 bepaalt de regels i.v.m. de informatie, de evaluatie en de eventuele integratie van de nieuwe normen in de bijlage II (communautaire verworvenheden) wanneer een Partij wetgevende wijzigingen overweegt.

L'article 28 clarifie les règles d'une éventuelle dénonciation.

Artikel 28 verduidelijkt de regels voor een eventuele opzegging.

L'article 29 exige que cet accord soit enregistré auprès de l'OACI.

Artikel 29 legt de registratie van deze overeenkomst bij de ICAO op.

L'article 30 établit l'entrée en vigueur du présent accord, sous réserve du respect des procédures juridiques internes de chaque Partie.

Artikel 30 stelt de inwerkingtreding van de overeenkomst vast, onder voorbehoud dat de interne rechtsprocedures van alle Partijen worden nageleefd;

L'article 31 précise que s'il existe des différences entre les versions linguistiques, le comité mixte décide de la version linguistique à utiliser.

Les deux annexes

L'annexe I établit un lien entre l'adoption de l'acquis par l'Arménie et le degré d'ouverture du marché. Ainsi, l'extension des possibilités commerciales aux vols dits de la cinquième liberté, y compris les vols entre deux États membres pour les transporteurs aériens arméniens, dépend d'une décision du Comité mixte approuvant l'achèvement de l'acquis communautaire par l'Arménie.

L'annexe II énumère les règles communautaires relatives à l'accès au marché, à la gestion du trafic aérien, à la sécurité aérienne, à la sûreté aérienne, à l'environnement, à la protection des consommateurs, au temps de travail de certaines catégories de personnel et aux systèmes informatisés de réservation que l'Arménie promet d'intégrer progressivement dans le cadre du présent accord. Le Comité mixte est chargé de la mise à jour régulière de cette liste.

La ministre des Affaires étrangères,

Artikel 31 verduidelijkt dat wanneer er verschillen zijn tussen de taalversies het gemengd comité beslist over de te gebruiken taalversie.

De twee bijlagen

Bijlage I legt een verband tussen de overname van de communautaire verworvenheden door Armenië en de graad van marktopenstelling. Aldus hangt de uitbreiding van de commerciële opportuniteiten naar de vluchten van de zogenoemde vijfde vrijheid, met inbegrip van de vluchten tussen twee Lidstaten voor de Armeense luchtvaartmaatschappijen af van een beslissing van het gemengd comité waarin de voltooiing van de communautaire verworvenheden door Armenië wordt bekrachtigd.

Bijlage II lijst de communautaire regels op inzake de toegang tot de markt, het beheer van het luchtverkeer, de luchtvaartveiligheid, de luchtvaartbeveiliging, het milieu, de consumentenbescherming, de arbeidstijd voor bepaalde categorieën van het personeel en de geïnformatiseerde boekingsystemen die Armenië in het raam van deze overeenkomst progressief belooft over te nemen. Het gemengd comité wordt belast met de regelmatige bijwerking van deze lijst.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Hadja LAHBIB

Le ministre de la Mobilité,

De minister van Mobiliteit,

Georges GILKINET